

ROZHODNUTIE RADY

zo 6. decembra 2012

o pozícii, ktorá sa má zaujať v mene Európskej únie vo Výbore pre spoluprácu zriadenom Dohodou o spolupráci a colnej únii medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Sanmarínskou republikou na strane druhej, pokiaľ ide o prijatie ustanovení o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia

(2012/775/EÚ)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 79 ods. 2 písm. b) v spojení s jej článkom 218 ods. 9,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

keďže:

- (1) V článku 22 Dohody o spolupráci a colnej únii medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Sanmarínskou republikou na strane druhej ⁽¹⁾ (ďalej len „dohoda“) sa stanovuje, že Výbor pre spoluprácu rozhodnutím prijme ustanovenia na vykonávanie zásad koordinácie systémov sociálneho zabezpečenia stanovených v článku 21 uvedenej dohody.
- (2) V súlade s článkami 1 a 2 protokolu (č. 21) o postavení Spojeného kráľovstva a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, a bez toho, aby bol dotknutý článok 4 uvedenej dohody, sa tieto členské štáty nezúčastňujú na prijímaní tohto rozhodnutia, nie sú ním viazané ani nepodliehajú jeho uplatňovaniu.
- (3) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu (č. 22) o postavení Dánska pripojeného k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, sa Dánsko nezúčastňuje na prijímaní tohto rozhodnutia a nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu.

(4) Je vhodné určiť pozíciu, ktorá sa má v mene Únie zaujať vo Výbore pre spoluprácu, pokiaľ ide o prijatie ustanovení o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia.

(5) Pozícia Únie vo Výbore pre spoluprácu by preto mala byť založená na pripojenom návrhu rozhodnutia,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Pozícia, ktorú má Európska únia zaujať vo Výbore pre spoluprácu zriadenom Dohodou o spolupráci a colnej únii medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Sanmarínskou republikou na strane druhej, pokiaľ ide o prijatie ustanovení o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia, sa zakladá na návrhu rozhodnutia Výboru pre spoluprácu pripojeného k tomuto rozhodnutiu.

Menšie zmeny v uvedenom návrhu rozhodnutia môžu zástupcovia Únie vo Výbore pre spoluprácu dohodnúť bez toho, aby bolo potrebné prijať ďalšie rozhodnutie Rady.

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Bruseli 6. decembra 2012

Za Radu
predsedníčka
S. CHARALAMBOUS

⁽¹⁾ Ú. v. ES 84, 28.3.2002, s. 43.

NÁVRH

ROZHODNUTIE VÝBORU PRE SPOLUPRÁCU EÚ – SAN MARÍNO č. .../...

Z ...,

pokiaľ ide o prijatie ustanovení o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia

VÝBOR PRE SPOLUPRÁCU,

so zreteľom na Dohodu o spolupráci a colnej únii medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Sanmarínskou republikou na strane druhej ⁽¹⁾, a najmä na jej článok 22,

keďže:

- (1) V článku 21 Dohody o spolupráci a colnej únii medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Sanmarínskou republikou na strane druhej (ďalej len „dohoda“) sa stanovujú zásady koordinácie systémov sociálneho zabezpečenia San Marína a členských štátov.
- (2) V článku 22 dohody sa stanovuje, že Výbor pre spoluprácu prijme ustanovenia na účely vykonávania týchto zásad.
- (3) Pokiaľ ide o uplatňovanie zásady nediskriminácie, týmto rozhodnutím by sa nemali udeľovať žiadne dodatočné práva vznikajúce na základe určitých skutočností alebo udalostí, ku ktorým došlo na území druhej zmluvnej strany, ak sa také skutočnosti alebo udalosti podľa právnych predpisov prvej zmluvnej strany neberú do úvahy, okrem práva na prenos určitých dávok.
- (4) Pri uplatňovaní tohto rozhodnutia by malo právo sanmarínskych pracovníkov na rodinné dávky podliehať podmienke, že ich rodinní príslušníci majú riadny pobyt s týmito pracovníkmi v členskom štáte, v ktorom sú pracovníci zamestnaní. V prípade, že ich rodinní príslušníci majú riadny pobyt v inom členskom štáte, uplatňuje sa nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1231/2010 z 24. novembra 2010, ktorým sa rozširuje nariadenie (ES) č. 883/2004 a nariadenie (ES) č. 987/2009 na štátnych príslušníkov tretích krajín, na ktorých sa tieto nariadenia doteraz nevzťahovali výhradne z dôvodu ich štátnej príslušnosti ⁽²⁾. Na základe tohto rozhodnutia by nemal vznikať žiadny nárok na rodinné dávky, pokiaľ ide o ich rodinných príslušníkov, ktorí majú pobyt v krajine, ktorá nie je členským štátom, napríklad v San Maríne.
- (5) Nariadením (EÚ) č. 1231/2010 sa už rozširuje uplatňovanie ustanovení nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 883/2004 z 29. apríla 2004 o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia ⁽³⁾ a nariadenia Európskeho

skeho parlamentu a Rady (ES) č. 987/2009 zo 16. septembra 2009, ktorým sa stanovuje postup vykonávania nariadenia (ES) č. 883/2004 o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia ⁽⁴⁾ na štátnych príslušníkov tretích krajín, na ktorých sa dovtedy tieto ustanovenia nevzťahovali výhradne z dôvodu ich štátnej príslušnosti. Nariadenie (EÚ) č. 1231/2010 sa už vzťahuje na zásadu sčítania poistných období získaných sanmarínskymi pracovníkmi v rôznych členských štátoch, pokiaľ ide o nárok na určité dávky, ako sa uvádza v článku 21 ods. 2 dohody.

- (6) Mohlo by byť potrebné stanoviť osobitné ustanovenia, ktoré zodpovedajú osobitným znakom sanmarínskych právnych predpisov, aby sa uľahčilo uplatňovanie pravidiel koordinácie.
- (7) S cieľom zabezpečiť hladké fungovanie koordinácie systémov sociálneho zabezpečenia členských štátov a San Marína je potrebné stanoviť osobitné ustanovenia o spolupráci medzi členskými štátmi a San Marínom, ako aj medzi dotknutou osobou a inštitúciou v príslušnom štáte.
- (8) Mali by sa prijať prechodné ustanovenia na ochranu osôb, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie, a na zabezpečenie toho, aby v dôsledku nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia dotknuté osoby nestratili práva,

PRIJAL TOTO ROZHODNUTIE:

ČASŤ I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Vymedzenie pojmov

1. Na účely tohto rozhodnutia:
 - a) „dohoda“ je Dohoda o spolupráci a colnej únii medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Sanmarínskou republikou na strane druhej;
 - b) „nariadenie“ je nariadenie (ES) č. 883/2004, platné v členských štátoch Európskej únie;
 - c) „vykonávacie nariadenie“ je nariadenie (ES) č. 987/2009;
 - d) „členský štát“ je členský štát Európskej únie;

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 84, 28.3.2002, s. 43.⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 344, 29.12.2010, s. 1.⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 166, 30.4.2004, s. 1.⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 284, 30.10.2009, s. 1.

e) „pracovník“ je:

- i) na účely právnych predpisov členského štátu osoba vykonávajúca činnosť ako zamestnanec v zmysle článku 1 písm. a) nariadenia;
- ii) na účely právnych predpisov San Marína osoba vykonávajúca činnosť ako zamestnanec v zmysle sanmarínskych právnych predpisov;

f) „rodinný príslušník“ je:

- i) na účely právnych predpisov členského štátu rodinný príslušník v zmysle článku 1 písm. i) nariadenia;
- ii) na účely právnych predpisov San Marína rodinný príslušník v zmysle sanmarínskych právnych predpisov;

g) „právne predpisy“ sú:

- i) vo vzťahu k členským štátom právne predpisy v zmysle článku 1 písm. l) nariadenia platné pre dávky, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie;
- ii) vo vzťahu k San Marínu právne predpisy platné v San Maríne a týkajúce sa dávok, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie;

h) „dávky“ sú:

- i) vo vzťahu k členským štátom dávky v zmysle článku 3 nariadenia;
- ii) vo vzťahu k San Marínu príslušné dávky uplatňované v San Maríne;

i) „prenosné dávky“ sú:

i) vo vzťahu k členským štátom:

- starobné dôchodky,
- pozostalostné dôchodky,
- dôchodky v súvislosti s pracovnými úrazmi a chorobami z povolania,
- invalidné dôchodky v súvislosti s pracovnými úrazmi a chorobami z povolania

v zmysle nariadenia s výnimkou osobitných nepríspevkových peňažných dávok uvedených v prílohe X k nariadeniu;

ii) vo vzťahu k San Marínu príslušné dávky stanovené podľa sanmarínskych právnych predpisov s výnimkou osobitných nepríspevkových peňažných dávok, ako sa stanovuje v prílohe I k tomuto rozhodnutiu.

2. Ostatné pojmy používané v tomto rozhodnutí majú význam, ktorý sa:

a) vo vzťahu k členským štátom stanovuje v nariadení a vo vykonávacom nariadení;

b) vo vzťahu k San Marínu stanovuje v príslušných právnych predpisoch platných v San Maríne.

Článok 2

Osoby, na ktoré sa toto rozhodnutie vzťahuje

Toto rozhodnutie sa uplatňuje na:

- a) pracovníkov, ktorí sú sanmarínski štátni príslušníci a ktorí sú alebo boli legálne zamestnaní na území členského štátu alebo na ktorých sa vzťahujú alebo sa vzťahovali právne predpisy jedného alebo viacerých členských štátov, a na ich pozostalých;
- b) rodinných príslušníkov pracovníkov uvedených v písmene a) pod podmienkou, že títo rodinní príslušníci majú alebo mali spolu s dotknutým pracovníkom riadny pobyt v členskom štáte, kým je dotknutý pracovník v ňom zamestnaný;
- c) pracovníkov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi členského štátu a ktorí sú alebo boli legálne zamestnaní na území San Marína a na ktorých sa vzťahujú alebo vzťahovali právne predpisy San Marína, a na ich pozostalých, a
- d) rodinných príslušníkov pracovníkov uvedených v písmene c) pod podmienkou, že títo rodinní príslušníci majú alebo mali spolu s dotknutým pracovníkom riadny pobyt v San Maríne počas doby, kým tam bol dotknutý pracovník zamestnaný.

Článok 3

Rovnosť zaobchádzania

1. S pracovníkmi, ktorí sú štátnymi príslušníkmi San Marína a ktorí sú legálne zamestnaní v členskom štáte a všetkými ich rodinnými príslušníkmi, ktorí tam majú spolu s nimi riadny pobyt, sa v porovnaní so štátnymi príslušníkmi členských štátov, v ktorých sú títo pracovníci zamestnaní, v súvislosti s dávkami v zmysle článku 1 ods. 1 písm. h) zaobchádza bez akejkoľvek diskriminácie na základe štátnej príslušnosti.

2. S pracovníkmi, ktorí sú štátnymi príslušníkmi členského štátu a sú legálne zamestnaní v San Maríne, a všetkými ich rodinnými príslušníkmi, ktorí tam majú spolu s nimi riadny pobyt, sa v porovnaní so štátnymi príslušníkmi San Marína v súvislosti s dávkami v zmysle článku 1 ods. 1 písm. h) zaobchádza bez akejkoľvek diskriminácie na základe štátnej príslušnosti.

ČASŤ II

VZŤAHY MEDZI ČLENSKÝMI ŠTÁTMI A SAN MARÍNOM

Článok 4

Upustenie od podmienok pobytu

1. Prenosné dávky v zmysle článku 1 ods. 1 písm. i), na ktoré majú nárok osoby uvedené v článku 2 písm. a) a c), nepodliehajú žiadnemu zníženiu, úprave, pozastaveniu, odňatiu alebo konfiškácii na základe skutočnosti, že príjemca má pobyt:

- i) na účely dávky podľa právnych predpisov členského štátu na území San Marína alebo
- ii) na účely dávky podľa právnych predpisov San Marína na území členského štátu.

2. Rodinní príslušníci pracovníka uvedení v článku 2 písm. b) majú nárok na prenosné dávky v zmysle článku 1 ods. 1 písm. i) bodu i) rovnakým spôsobom ako rodinní príslušníci pracovníka, ktorý je štátnym príslušníkom dotknutého členského štátu, ak títo rodinní príslušníci majú pobyt na území San Marína.

3. Rodinní príslušníci pracovníka uvedení v článku 2 písm. d) majú nárok na prenosné dávky v zmysle článku 1 ods. 1 písm. i) bodu ii) rovnakým spôsobom ako rodinní príslušníci pracovníka, ktorý je štátnym príslušníkom San Marína, ak títo rodinní príslušníci majú pobyt na území členského štátu.

ČASŤ III

RÔZNE USTANOVENIA

Článok 5

Spolupráca

1. Členské štáty a San Maríno si navzájom oznamujú všetky informácie týkajúce sa zmien v ich právnych predpisoch, ktoré môžu mať vplyv na vykonávanie tohto rozhodnutia.

2. Na účely tohto rozhodnutia si orgány a inštitúcie členských štátov a San Marína poskytujú svoje dobré služby a konajú tak, akoby vykonávali svoje vlastné právne predpisy. Administratívna pomoc poskytnutá uvedenými orgánmi a inštitúciami je spravídla bezplatná. Príslušné orgány členských štátov a San Marína sa však môžu dohodnúť na náhrade určitých výdavkov.

3. Orgány a inštitúcie členských štátov a San Marína môžu na účely tohto rozhodnutia priamo komunikovať medzi sebou a so zainteresovanými osobami alebo ich zástupcami.

4. Inštitúcie a osoby, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie, majú povinnosť vzájomne sa informovať a spolupracovať v záujme zabezpečenia správneho vykonávania tohto rozhodnutia.

5. Osoby, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie, musia čo najskôr informovať inštitúcie príslušného členského štátu alebo San Marína, ak je príslušným štátom San Maríno, a členského štátu pobytu alebo San Marína, ak je štátom pobytu San Maríno, o všetkých zmenách v ich osobnej alebo rodinnej situácii, ktoré ovplyvňujú ich nárok na dávky podľa tohto rozhodnutia.

6. Nedodržanie povinnosti informovať, ktorá sa uvádza v odseku 5, môže mať za následok uplatnenie primeraných opatrení v súlade s vnútroštátnym právom. Tieto opatrenia sú však rovnocenné opatreniam uplatniteľným na podobné situácie

podľa vnútroštátneho práva a žiadateľom neznemožňujú ani v praxi nadmerne nesťažujú uplatňovanie práv, ktoré sa im udeľujú v tomto rozhodnutí.

7. Členské štáty a San Maríno môžu vo vnútroštátnych predpisoch stanoviť podmienky overenia nároku na dávky, aby sa zohľadnila skutočnosť, že príjemcovia majú krátkodobý alebo dlhodobý pobyt mimo územia štátu, v ktorom sa nachádza dlžnícka inštitúcia. Takéto ustanovenia musia byť primerané, nesmú diskriminovať na základe štátnej príslušnosti a musia byť v súlade so zásadami stanovenými v tomto rozhodnutí. Takéto ustanovenia sa oznámia Výboru pre spoluprácu.

Článok 6

Správne kontroly a lekárske vyšetrenia

1. Tento článok sa uplatňuje na osoby uvedené v článku 2 poberajúce prenosné dávky v zmysle článku 1 ods. 1 písm. i), ako aj na inštitúcie poverené vykonávaním tohto rozhodnutia.

2. Ak má poberateľ dávok alebo žiadateľ o dávky, alebo jeho rodinný príslušník krátkodobý alebo dlhodobý pobyt na území členského štátu a dlžnícka inštitúcia sa nachádza v San Maríne, alebo ak má príjemca dávok alebo žiadateľ o dávky, alebo jeho rodinný príslušník krátkodobý alebo dlhodobý pobyt na území San Marína a dlžnícka inštitúcia sa nachádza v členskom štáte, lekárske vyšetrenie vykoná na žiadosť dlžníckej inštitúcie inštitúcia miesta, kde má príjemca krátkodobý alebo dlhodobý pobyt, v súlade s postupmi stanovenými v právnych predpisoch uplatňovaných touto inštitúciou.

Dlžnícka inštitúcia podľa potreby informuje inštitúciu miesta krátkodobého alebo dlhodobého pobytu o všetkých zvláštnych požiadavkách, ktoré sa musia splniť a o požadovaných prvkoch lekárskeho vyšetrenia.

Inštitúcia miesta krátkodobého alebo dlhodobého pobytu zašle správu dlžníckej inštitúcii, ktorá požiadala o lekárske vyšetrenie.

Dlžnícka inštitúcia si vyhradzuje právo na vyšetrenie príjemcu lekárom podľa svojho vlastného výberu, buď na území, kde má poberateľ dávky alebo žiadateľ o dávku krátkodobý alebo dlhodobý pobyt alebo v krajine, kde sa nachádza dlžnícka inštitúcia. Príjemca však môže byť požiadaný, aby sa vrátil do štátu dlžníckej inštitúcie len vtedy, ak môže uskutočniť túto cestu bez ujmy pre svoje zdravie a ak jeho náklady na cestu a ubytovanie uhradí dlžnícka inštitúcia.

3. Ak má poberateľ dávok alebo žiadateľ o dávky, alebo jeho rodinný príslušník krátkodobý alebo dlhodobý pobyt na území členského štátu a dlžnícka inštitúcia sa nachádza v San Maríne, alebo ak má poberateľ dávok alebo žiadateľ o dávky, alebo jeho rodinný príslušník krátkodobý alebo dlhodobý pobyt na území San Marína a dlžnícka inštitúcia sa nachádza v členskom štáte, správnu kontrolu vykoná na žiadosť dlžníckej inštitúcie inštitúcia miesta, kde má príjemca krátkodobý alebo dlhodobý pobyt.

Inštitúcia miesta krátkodobého alebo dlhodobého pobytu zašle správu dlžníckej inštitúcii, ktorá požiadala o správnu kontrolu.

Dlžnícka inštitúcia si vyhradzuje právo preskúmať situáciu príjemcu prostredníctvom odborníka podľa jej vlastného výberu. Príjemca však môže byť požiadaný, aby sa vrátil do štátu dlžníckej inštitúcie len vtedy, ak môže uskutočniť túto cestu bez ujmy pre svoje zdravie a ak jeho náklady na cestu a ubytovanie uhradí dlžnícka inštitúcia.

4. Jeden alebo viac členských štátov a San Maríno sa môžu dohodnúť na ďalších správnych opatreniach, pričom o tom informujú Výbor pre spoluprácu.

5. Odchylné od zásady bezplatnej vzájomnej administratívnej pomoci stanovenej v článku 5 ods. 2 tohto rozhodnutia platí, že skutočnú sumu výdavkov na kontroly uvedené v odsekoch 2 a 3 tohto článku nahrádza inštitúcii, ktorá bola požiadaná o ich vykonanie, dlžnícka inštitúcia, ktorá o vykonanie kontrol požiadala.

Článok 7

Uplatňovanie článku 24 dohody

Článok 24 dohody sa uplatňuje v prípade, ak sa niektorá zo strán domnieva, že druhá strana nespĺnila svoje povinnosti stanovené v článkoch 5 a 6.

Článok 8

Osobitné ustanovenia na uplatňovanie právnych predpisov San Marína

Výbor pre spoluprácu môže podľa potreby stanoviť v prílohe II k tomuto rozhodnutiu osobitné ustanovenia pre uplatňovanie právnych predpisov San Marína.

Článok 9

Správne postupy obsiahnuté v existujúcich dvojstranných dohodách

Správne postupy stanovené v existujúcich dvojstranných dohodách medzi členským štátom a San Marínom sa môžu naďalej uplatňovať pod podmienkou, že nemajú nepriaznivý vplyv na práva a povinnosti dotknutých osôb stanovené týmto rozhodnutím.

Článok 10

Dohody, ktorými sa dopĺňajú správne postupy na vykonávanie tohto rozhodnutia

Jeden alebo viac členských štátov a San Maríno môžu uzatvoriť dohody, ktorých cieľom je doplniť správne postupy na vykonávanie tohto rozhodnutia, najmä pokiaľ ide o predchádzanie podvodom a chybám a boj proti nim.

ČASŤ IV

PRECHODNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 11

Prechodné ustanovenia

1. Podľa tohto rozhodnutia nevznikajú žiadne nároky za obdobie pred dňom nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia.

2. S výhradou odseku 1 sa nadobúda nárok podľa tohto rozhodnutia, a to aj vtedy, keď sa týka poistnej udalosti, ku ktorej došlo pred dátumom nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia.

3. Každá dávka, ktorá nebola poskytnutá, alebo ktorej výplata bola pozastavená z dôvodu štátnej príslušnosti alebo miesta pobytu dotknutej osoby, sa na žiadosť tejto osoby poskytne alebo obnoví s účinnosťou od dátumu nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia pod podmienkou, že nároky, na základe ktorých sa dávky predtým poskytovali, neboli vyrovnané paušálnou platbou.

4. Ak sa žiadosť uvedená v odseku 3 predloží do dvoch rokov od uvedeného dňa, nároky získané v súlade s týmto rozhodnutím sú účinné odo dňa nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia a voči dotknutým osobám sa nesmú uplatniť právne predpisy ktoréhokoľvek členského štátu alebo San Marína súvisiace s prepadnutím alebo obmedzením nárokov.

5. Ak sa žiadosť uvedená v odseku 3 predloží po uplynutí dvojročnej lehoty uvedenej v odseku 4, nároky, ktoré nezanikli alebo neboli premlčané, sú účinné od dátumu predloženia žiadosti, pokiaľ sa neuplatňujú výhodnejšie ustanovenia podľa právnych predpisov ktoréhokoľvek členského štátu alebo San Marína.

Článok 12

Prílohy k tomuto rozhodnutiu

1. Prílohy k tomuto rozhodnutiu tvoria jeho neoddeliteľnú súčasť.

2. Na žiadosť San Marína alebo Európskej únie možno prílohy zmeniť rozhodnutím Výboru pre spoluprácu.

Článok 13

Nadobudnutie účinnosti

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

V

Za Výbor pre spoluprácu
predseda

PRÍLOHA I

ZOZNAM SANMARÍNSKÝCH OSOBITNÝCH NEPRÍSPEVKOVÝCH PEŇAŽNÝCH DÁVOK

PRÍLOHA II

OSOBITNÉ USTANOVENIA NA ÚČELY UPLATŇOVANIA PRÁVNÝCH PREDPISOV SAN MARÍNA
